

¹Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.²And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.³And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.⁴And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.⁵And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.⁶And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.⁷Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;⁸And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.⁹And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.¹⁰And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.¹¹And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.¹²And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we

يسوع يُرسل الإثني عشر

¹وَدَعَا تَلَامِيذَهُ الْإِثْنِي عَشَرَ وَأَعْطَاهُمْ قُوَّةً وَسُلْطَانًا عَلَى جَمِيعِ الشَّيَاطِينِ وَبَشَاءِ أَمْرَاضٍ.²وَأَرْسَلَهُمْ لِيَكْرِزُوا بِمَلَكُوتِ اللَّهِ وَيَشْفُوا الْمَرْضَى.³وَقَالَ لَهُمْ: لَا تَحْمِلُوا سَبِيلاً لِلطَّرِيقِ، لَا عَصَاً وَلَا مِرْوَدًا وَلَا خُبْزاً وَلَا فِصَّةً، وَلَا يَكُونُ لِلوَاحِدِ تَوْبَانِ.⁴وَأَيَّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ فَهَتَاكَ أَقِيمُوا وَمِنْ هُنَاكَ اخْرُجُوا. وَكُلُّ مَنْ لَا يَقْبَلُكُمْ قَاخِرْجُوا مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ وَانْفُضُوا الْعُبَارَ أَيْضاً عَنْ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ.⁶فَلَمَّا خَرَجُوا كَانُوا يَجْتَازُونَ فِي كُلِّ قَرْيَةٍ يُبَشِّرُونَ وَيَشْفُونَ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ.

هيرودس يسمع عن يسوع

⁷فَسَمِعَ هِيرُودُسُ رَئِيسُ الرُّبْعِ بِجَمِيعِ مَا كَانَ مِنْهُ وَإِزْثَابٍ، لِأَنَّ قَوْمًا كَانُوا يَقُولُونَ: إِنَّ يُوْحَنَّا قَدْ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ،⁸وَقَوْمًا: إِنَّ إِيْلِيَّا طَهَّرَ، وَآخَرِينَ: إِنَّ نَبِيًّا مِنَ الْقَدَمَاءِ قَامَ.⁹فَقَالَ هِيرُودُسُ: يُوْحَنَّا أَنَا قَطَعْتُ رَأْسَهُ، فَمَنْ هُوَ هَذَا الَّذِي أَسْمَعُ عَنْهُ مِثْلَ هَذَا؟ وَكَانَ يَطْلُبُ أَنْ يَرَاهُ.

يسوع يُشبع خمسة آلاف شخص

¹⁰وَلَمَّا رَجَعَ الرُّسُلُ أَخْبَرُوهُ بِجَمِيعِ مَا فَعَلُوا، فَأَخَذَهُمْ وَانْصَرَفَ مُتَقَرِّدًا إِلَى مَوْضِعٍ خَلَاءٍ لِمَدِينَةٍ تُسَمَّى بَيْتَ صَيْدَا.¹¹فَالْجُمُوعُ إِذْ عَلِمُوا تَبِعُوهُ، فَقَبِلَهُمْ وَكَلَمَهُمْ عَنْ مَلَكُوتِ اللَّهِ، وَالْمُحْتَاجُونَ إِلَى الشِّفَاءِ سَقَاهُمْ.¹²فَابْتَدَأَ التَّهَارُ يَمِيلُ، فَتَقَدَّمَ الْإِثْنَا عَشَرَ وَقَالُوا لَهُ: اصْرِفِ الْجَمْعَ لِيَذْهَبُوا إِلَى الْغُرَى وَالصَّبَاغِ حَوْلَ الْبَيْتِ قِيَسُوا وَيَجِدُوا طَعَامًا لِنَا هَهُنَا فِي مَوْضِعٍ خَلَاءٍ.¹³فَقَالَ لَهُمْ: أَعْطَوْهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا. فَقَالُوا: لَيْسَ عِنْدَنَا أَكْثَرُ مِنْ خَمْسَةِ أَرْغَافَةٍ وَسَمَكَيْنِ إِلَّا أَنْ نَذْهَبَ وَنَتَبَاغَ طَعَامًا لِهَذَا الشَّعْبِ كُلِّهِ.¹⁴لأنَّهُمْ كَانُوا تَحَوِّ خَمْسَةِ آلَافٍ رَجُلٍ. فَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ: أَكْثِنُوهُمْ فِرَقًا خَمْسِينَ خَمْسِينَ.¹⁵فَفَعَلُوا هَكَذَا وَأَتَكَّأُوا الْجَمِيعُ.¹⁶فَأَخَذَ الْأَرْغَافَةَ الْخَمْسَةَ وَالسَّمَكَيْنِ وَرَفَعَ تَطَرَّهُ تَحَوِّ السَّمَاءِ وَبَارَكَهُنَّ ثُمَّ كَسَرَ وَأَعْطَى التَّلَامِيذَ لِيَقْدُمُوا لِلْجَمْعِ.¹⁷فَأَكَلُوا وَشَبِعُوا جَمِيعًا، ثُمَّ رَفَعَ مَا قَصَلَ عَنْهُمْ مِنَ الْكَسْرِ، اثْنَتَا عَشْرَةَ فُقَّةً.

بطرس يشهد ليسوع ويسوع يُنبئ بموته

وقيامته أول مرّة

¹⁸وَفِيمَا هُوَ يُصَلِّي عَلَى انْفِرَادٍ كَانَ التَّلَامِيذُ مَعَهُ، فَسَأَلَهُمْ قَائِلًا: مَنْ تَقُولُ الْجُمُوعُ إِنِّي أَنَا؟¹⁹فَأَجَابُوا وَقَالُوا: يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانُ، وَآخَرُونَ إِيْلِيَّا، وَآخَرُونَ إِنَّ نَبِيًّا

are here in a desert place.¹³ But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.¹⁴ For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.¹⁵ And they did so, and made them all sit down.¹⁶ Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.¹⁷ And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.¹⁸ And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?¹⁹ They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again.²⁰ He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.²¹ And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing;²² Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.²³ And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.²⁴ For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.²⁵ For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?²⁶ For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son

مِنَ الْقَدَمَاءِ قَامَ.²⁰ فَقَالَ لَهُمْ: وَأَنْتُمْ، مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا؟ فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ: مَسِيحُ اللَّهِ.²¹ فَاتَّبَعَهُمْ وَأَوْصَى أَنْ لَا يَقُولُوا ذَلِكَ لِأَحَدٍ قَائِلًا: إِنَّهُ يَتَّبِعُنِي أَنِ ابْنُ الْإِنْسَانِ يَتَأَلَّمَ كَثِيرًا وَيَرْفُضُ مِنَ الشُّيُوعِ وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ وَيُقْتَلُ وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ.

إنكار الذات

²³ وَقَالَ لِلْجَمِيعِ: إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكَرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ كُلَّ يَوْمٍ وَيَتَّبِعْنِي. ²⁴ فَإِنْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي فَهَذَا يُخَلِّصُهَا. ²⁵ لَأَنَّهُ مَاذَا يَتَّبِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رَجَعَ الْعَالَمُ كُلُّهُ وَأَهْلَكَ نَفْسَهُ أَوْ حَسِرَهَا. ²⁶ لَأَنَّ مَنْ اسْتَحَى بِي وَبِكَلَامِي فَهَذَا يَسْتَحِي ابْنُ الْإِنْسَانِ مَتَى جَاءَ بِمَجْدِهِ وَمَجْدِ الْآبِ وَالْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ. ²⁷ حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنْ الْفَيَّامِ هَهُنَا قَوْمًا لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ.

يسوع يتجلى على الجبل

²⁸ وَبَعْدَ هَذَا الْكَلَامِ يَخُوضُ ثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ أَحَدَ بُطْرُسَ وَيُوحَنَّا وَتَعْفُوبَ وَصَعِدَ إِلَى جَبَلٍ لِيُصَلِّيَ. ²⁹ وَفِيمَا هُوَ يُصَلِّي صَارَتْ هَيْئَتُهُ وَجْهَهُ مُتَغَيِّرَةً وَلِبَاسُهُ مُبَيَّضًا لَامِعًا. ³⁰ وَإِذَا رَجُلَانِ يَتَكَلَّمَانِ مَعَهُ، وَهُمَا مُوسَى وَإِيلِيَّا. ³¹ وَاللَّذَانِ طَهَّرَا بِمَجْدٍ وَتَكَلَّمَا عَنْ خُرُوجِهِ الَّذِي كَانَ عَنِيدًا أَنْ يُكَمِّلَهُ فِي أُورُشَلِيمَ. ³² وَأَمَّا بُطْرُسُ وَاللَّذَانِ مَعَهُ فَكَانُوا قَدْ تَنَقَّلُوا بِاللَّيْلِ، فَلَمَّا اسْتَيْقَظُوا رَأَوْا مَجْدَهُ وَالرَّجُلَيْنِ الْوَاقِفَيْنِ مَعَهُ. ³³ وَفِيمَا هُمَا يُقَارِقَانِهِ قَالَ بُطْرُسُ لِيَسُوعَ: يَا مُعَلِّمُ، جَيِّدٌ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا، فَلْنَصْنَعْ ثَلَاثَ مِطَابَلٍّ، لَكَ وَاحِدَةً وَلِمُوسَى وَاحِدَةً وَلِإِيلِيَّا وَاحِدَةً، وَهُوَ لَا يَعْلَمُ مَا يَقُولُ. ³⁴ وَفِيمَا هُوَ يَقُولُ ذَلِكَ كَانَتْ سَحَابَةٌ فَظَلَّتْهُمْ، فَخَافُوا عِنْدَمَا دَخَلُوا فِي السَّحَابَةِ. ³⁵ وَصَارَ صَوْتُ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلًا: هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ، لَهُ أَسْمَعُوا. ³⁶ وَلَمَّا كَانَ الصَّوْتُ وَجَدَ يَسُوعَ وَحْدَهُ. وَأَمَّا هُمُ فَسَكَتُوا وَلَمْ يُخْبِرُوا أَحَدًا فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ بِشَيْءٍ مِمَّا أَبْصَرُوهُ.

يسوع يشفي ولد مصروع

³⁷ وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِي إِذْ تَرَلُّوا مِنَ الْجَبَلِ اسْتَقْبَلَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ. ³⁸ وَإِذَا رَجُلٌ مِنَ الْجَمْعِ صَرَخَ قَائِلًا: يَا مُعَلِّمُ، أَطْلُبُ إِلَيْكَ. أَنْظِرْ إِلَى ابْنِي، فَإِنَّهُ وَجِدْتُ لِي. ³⁹ وَهَا رُوحٌ بَاطِلٌ قَبِضَ بَعْتَهُ، فَيَصْرَعُهُ مُزِيدًا وَبِالْجَهْدِ يُقَارِفُهُ مُرَضِّضًا إِيَّاهُ. ⁴⁰ وَطَلَبْتُ مِنْ تَلَامِيذِكَ أَنْ يُخْرِجُوهُ فَلَمْ يَقْدِرُوا. فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: أَيُّهَا الْجَبَلُ غَيِّرِ الْمُؤْمِنِ وَالْمُتَلَوِّي، إِلَى مَتَى أَكُونُ مَعَكُمْ وَأَحْتَمِلُكُمْ؟ قَدِّمِ ابْنَكَ

of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels.²⁷ But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.²⁸ And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.²⁹ And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistening.³⁰ And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:³¹ Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.³² But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.³³ And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.³⁴ While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.³⁵ And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.³⁶ And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.³⁷ And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.³⁸ And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.³⁹ And, lo, a spirit taketh

إِلَى هُنَا.⁴² وَبَيَّنَّمَا هُوَ آتٍ مَرَّقَهُ الشَّيْطَانُ وَصَرَغَتْ، فَاتَّبَهَرَ يَسُوعُ الرُّوحَ النَّجِسَ وَشَفَى الصَّبِيَّ وَسَلَّمَهُ إِلَى أَبِيهِ.⁴³ فَبُهِتَ الْجَمِيعُ مِنْ عَظَمَةِ اللَّهِ.

يسوع يُبْنِي بموته وقيامته مرة ثانية

⁴⁴ صَعُوا أَنْتُمْ هَذَا الْكَلَامَ فِي آذَانِكُمْ، إِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ سَوْفَ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ.⁴⁵ وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا هَذَا الْقَوْلَ وَكَانَ مُخْفِي عَنْهُمْ لِكَيْ لَا يَفْهَمُوهُ. وَخَافُوا أَنْ يَسْأَلُوهُ عَنْ هَذَا الْقَوْلِ.

الأصغر هو الأعظم

⁴⁶ وَدَاخَلَهُمْ فِكْرٌ: مَنْ عَسَى أَنْ يَكُونَ أَعْظَمَ فِيهِمْ؟⁴⁷ فَعَلِمَ يَسُوعُ فِكْرَ قُلُوبِهِمْ وَأَخَذَ وَلَدًا وَأَقَامَهُ عِنْدَهُ⁴⁸ وَقَالَ لَهُمْ: مَنْ قَبِلَ هَذَا الْوَلَدَ بِاسْمِي يَقْبَلَنِي، وَمَنْ قَبِلَنِي يَقْبَلِ الَّذِي أُرْسَلَنِي، لِأَنَّ الْأَصْغَرَ فِيكُمْ جَمِيعًا هُوَ يَكُونُ عَظِيمًا.

⁴⁹ فَاجَابَ يُوحَنَّا وَقَالَ: يَا مُعَلِّمُ، رَأَيْنَا وَاحِدًا يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِكَ فَصَنَعْنَاهُ لِأَنَّهُ لَيْسَ يَتَّبِعُ مَعَنَا.⁵⁰ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: لَا تَمْنَعُوهُ، لِأَنَّ مَنْ لَيْسَ عَلَيْنَا فَهُوَ مَعَنَا.

يسوع يَتَّجِه نحو أورشليم

⁵¹ وَجِينَ تَمَّتِ الْيָأَمُ لِإِزْقَاعِهِ ثَبَّتَ وَجْهَهُ لِيَنْطَلِقَ إِلَى أُورُشَلِيمَ،⁵² وَأُرْسَلَ أَمَامَ وَجْهِهِ رُسُلًا، فَذَهَبُوا وَدَخَلُوا قَرْيَةً لِلسَّامِرِيِّينَ حَتَّى يُعِدُّوا لَهُ.⁵³ فَلَمْ يَقْبَلُوهُ لِأَنَّ وَجْهَهُ كَانَ مُتَّجِهًا نَحْوَ أُورُشَلِيمَ.⁵⁴ فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ تَلَمِذَاهُ، يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا، قَالَا: يَا رَبِّ، أَتُرِيدُ أَنْ نَقُولَ أَنْ نَنْزِلَ تَارَةً مِنَ السَّمَاءِ فَتَقْبِلَهُنَّ كَمَا فَعَلَ إِبِلْيَا أَيْضًا؟ فَانْتَفَتَ وَأَنْتَهَرَهُمَا وَقَالَ: لَيْسَ تَعْلَمَانِ مِنْ أَيِّ رُوحٍ أَنْتُمَا؟⁵⁶ لِأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ لَمْ يَأْتِ لِيُهْلِكَ أَنْفُسَ النَّاسِ بَلْ لِيُخَلِّصَ. فَمَضَوْا إِلَى قَرْيَةٍ أُخْرَى.

يسوع يُحَذِّر من الإِتباع

⁵⁷ وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ فِي الطَّرِيقِ قَالَ لَهُ وَاحِدٌ: يَا سَيِّدُ، أَتَبْعُكَ أَبْنَمَا تَمْصِي.⁵⁸ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: لِلتَّعَالِي أَوْجِرُهُ وَلِطُبُورِ السَّمَاءِ أُوَكِّزْ، وَأَمَّا ابْنُ الْإِنْسَانِ فَلَيْسَ لَهُ أَنْ يُسَيِّدَ رَأْسَهُ.⁵⁹ وَقَالَ لِآخَرِ: اتَّبِعْنِي، فَقَالَ: يَا سَيِّدُ، ائْذَنْ لِي أَنْ أَصْصِي أَوَّلًا وَأَذِفِنَ أَبِي.⁶⁰ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: دَعْ الْمَوْتَى يَذْفِنُونَ مَوْتَاهُمْ وَأَمَّا أَنْتَ فَادْهَبْ وَتَادِ يَمْلِكُوتِ اللَّهِ.⁶¹ وَقَالَ آخَرُ أَيْضًا: أَتَبْعُكَ، يَا سَيِّدُ، وَلَكِنْ ائْذَنْ لِي أَوَّلًا أَنْ أَوْدِعَ الَّذِينَ فِي بَيْتِي.⁶² فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: لَيْسَ أَخَذَ يَصْصِعُ يَدَهُ عَلَى الْمَخْرَاطِ وَيَنْطُرُ إِلَى الْوَرَاءِ يَصْلُحُ لِمَلِكُوتِ اللَّهِ.

him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.⁴⁰ And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.⁴¹ And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.⁴² And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.⁴³ And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,⁴⁴ Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.⁴⁵ But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.⁴⁶ Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.⁴⁷ And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,⁴⁸ And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.⁴⁹ And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.⁵⁰ And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is for us.⁵¹ And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to

Jerusalem,⁵² And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.⁵³ And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.⁵⁴ And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?⁵⁵ But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.⁵⁶ For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.⁵⁷ And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.⁵⁸ And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.⁵⁹ And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.⁶⁰ Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.⁶¹ And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.⁶² And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.